

投稿類別:本土關懷類

篇名:「石」「石」有意思

作者:

詹昱峰。花蓮縣富里國小。六年忠班

潘宥霆。花蓮縣富里國小。六年忠班

吳姿妤。花蓮縣富里國小。五年忠班

范 晴。花蓮縣富里國小。五年忠班

指導老師:

劉康正校長

劉美君老師

壹、前言

一、研究動機

每年的八到九月份，富里鄉的六十石山金針花盛開。從山頂俯視，一層又一層的山坡上，金針花隨風搖曳，閃耀著亮眼的金黃，這美麗的景色不僅吸引大量的觀光客慕名前來，媒體新聞也爭相報導，富有「台灣小瑞士」的名號。六十石山與赤柯山也是花蓮縣內兩大金針種植區，然而，六十石山的「石」字，有人唸「ㄉㄛˋ」，也有人唸「ㄖˊ」，身為在地人的我們竟然也不太清楚，此外，六十石山的英語標示牌受到中文多音唸法的影響，造成許多不同的音譯名稱，造成混亂的情形，於是我們便組隊進行探究，並用「石石有意思」當我們的研究主題，希望透過對當地居民及地方單位的訪談，來了解六十石山讀音的由來，並透過問卷，了解遊客對於六十石山讀音和標示牌拼音的看法，最後能將研究結論建議給地方政府，當作推行六十石山觀光的參考依據。

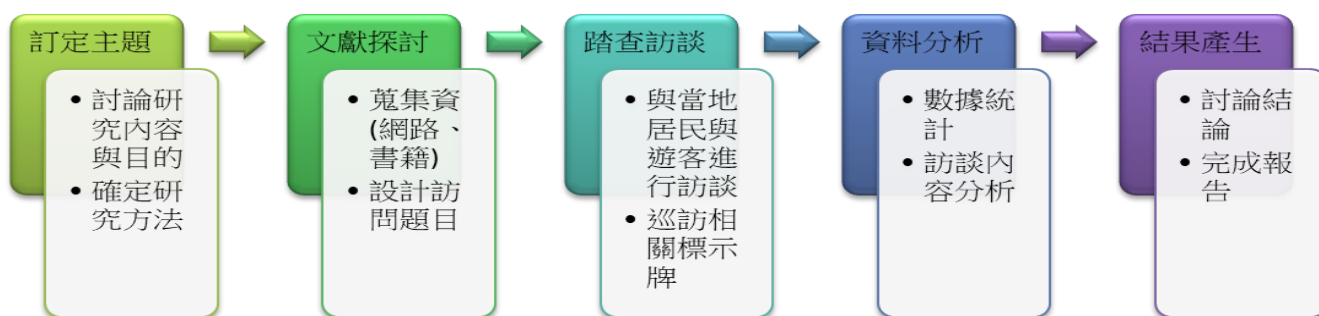
二、研究目的

- (一)了解「六十石山」的開發經過。
- (二)探究「六十石山」「石」的唸法，調查遊客及店家不同唸法的傾向。
- (三)藉由實地踏查發現，不同「石」的中文唸法對英語標示的音譯影響。
- (四)透過本活動，讓我們更認識家鄉，珍惜家鄉，並進而提出改善的建議。

三、研究方法

- (一)書籍、網路、路標等文獻資料分析
- (二)訪談：
 - 1、地方單位
 - 2、六十石山在地農戶
 - 3、遊客：隨機抽樣。

四、研究流程



圖一、研究流程

貳、正文：

一、「石」在好地方：

六十石山位在花東縱谷富里鄉竹田村東側，屬於海岸山脈的山系，但向西突出而獨立，海拔約在 800 至 1000 公尺之間，金針栽種面積約 200 至 300 公頃，發展大事記如下表一。

表一、六十石山大事記：

民國年	大事記錄	備註
二十年代	西部移民開墾西南麓的水田	日治時期
二、三十年代	樟腦移民採樟熬油	日治時期
三、四十年代	復興農場設製材廠、炭窯與種植雜糧	台灣光復初期
五十年代	雲閩移民定居於此	八七水災
六十年代	引進金針大規模種植	
六十年	豎起第一根電線桿	
七十四年	修築產業道路	
七十五年	全國五大金針產區之一	
八十三年	第一部電話開始通話 成立富里鄉六十石山金針專業區，成立金針產銷班。	
八十五年	更名為「富里鄉六十石山觀光金針園區」，配合金針生產季的活動規模逐年擴大。	
八十六年	陸續興建景觀台	
八十八年	景觀台以金針別名完成命名。	
九十三年	花蓮縣玉里赤科山、富里六十石山及台東縣太麻里金針山為國產金針主要產地，行政院農業委員會農糧署自 93 年起輔導成立台灣金針協會。	
九十八年	民國九十八年六月十七日，富里鄉民代表會決議(第 0980006881 號)以六十石(尸´)山作為正名，並由富里鄉公所行文各機關統一遵行。	
一一〇年	富里鄉農會表示因新冠疫情影響，今年遊客量由往年的 50 萬人降至 30 萬人。	110.10.04 訪談資料

(資料來源：由研究團隊依據文獻及訪談整理)

二、「石」在摸不透：

六十石山特別之處就是有不同的讀音，根據相關文獻資料顯示，六十石山開發時期分成幾個階段，因而產生不同的說法。

「石」「石」有意思

(一) 早在日治初期，一般水田每甲地的穀子收成大約只有四、五十石，而此山西南麓一帶的稻田因為土地肥沃，一甲地可收成六十石，所以當地人就叫這個地方為六十石(ㄉㄤ)，此山因以為名。

(二) 日據時代後期，日本政府大量砍伐樟樹出口樟腦，導致山上樟樹被砍伐一空，空曠的山上，散布著石塊約莫六十個，所以就被命名為六十石(ㄉㄤ)山。

(三) 民國四十八年，西部發生非常嚴重的水患「八七水災」，許多雲林西螺一帶的居民開始移民至東部，但當時東部平地已被早期移民所開墾，所以這批移民只能陸續遷往山腰或山頂上開墾，又因為山勢不利於交通，農民只能利用肩挑步行下山，當時可供肩挑下山的農產約六十擔，所以稱為六十石(ㄉㄤ)山。

三、「石」地調查去：

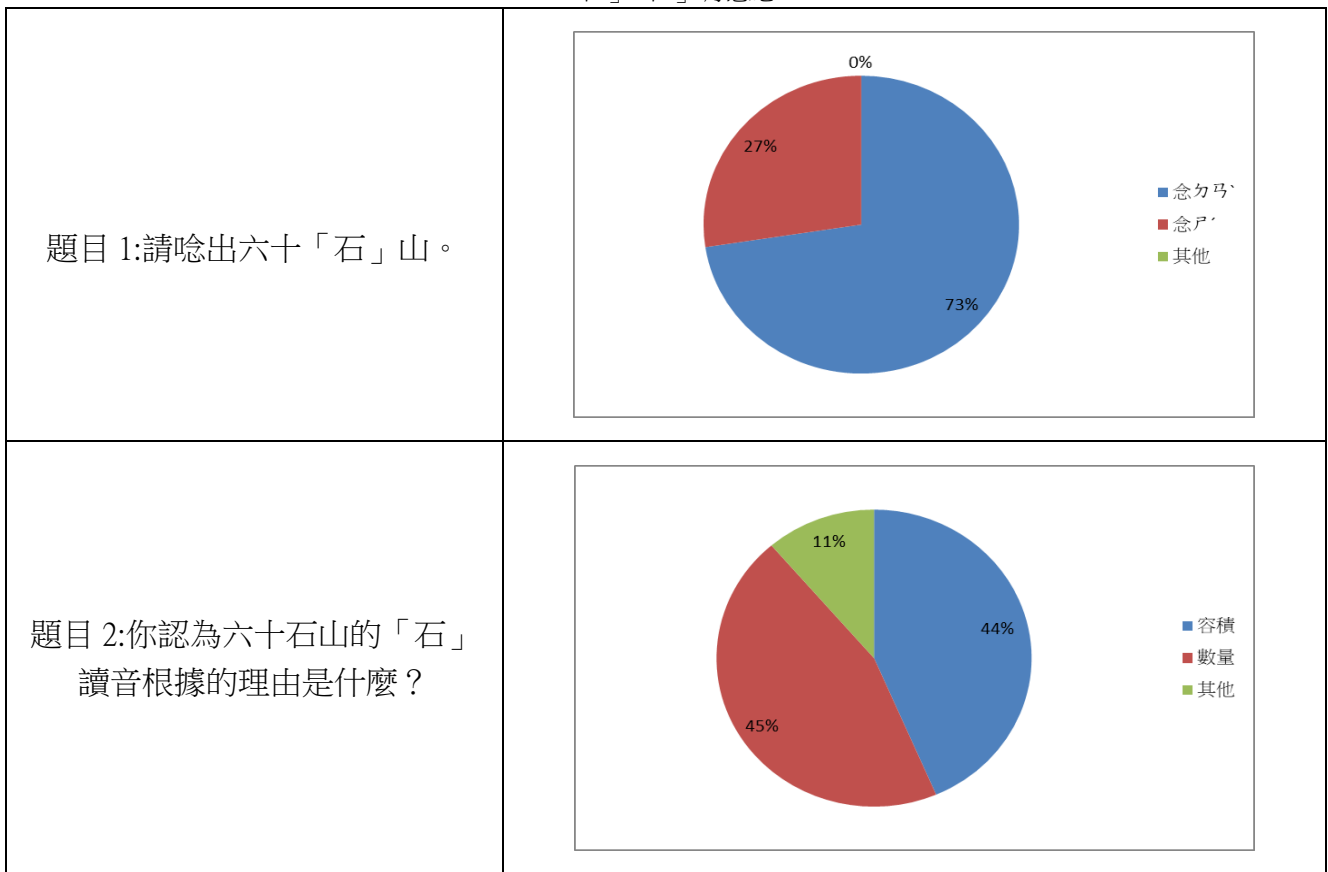
(一) 我們在閱讀六十石山相關的書籍和網頁後，發現書籍對於六十石山的唸法多有介紹，而參考的網路資料則各有不同，於是在分類歸納後，將「相關連結」的九個網頁內容進行整理如下表二。

表二、六十「石」山相關網頁唸法統計

「石」的讀音	數量	網站名稱	網址
ㄉㄤ	1	串樓口	http://translocal.asia/index.php?m=Article&a=show&id=351
ㄉㄤ	3	花蓮縣富里鄉公所	https://www.fuli.gov.tw/News_Photo_Content.aspx?n=1428&s=77140
		維基百科	https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%AD%E5%8D%81%E7%9F%B3%E5%B1%B1
		農業易遊網	https://ezgo.coa.gov.tw/zh-TW/Front/AgriTheme/Detail/318
兩者皆有	5	TAIWAN 交通部觀光局	https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0001016&id=R39
		KLOOK	https://www.klook.com/zh-TW/blog/needle-flower-hualien-taiwan/
		臺灣濕地網	https://wetland.e-info.org.tw/file/east/688
		花東縱谷國家風景區	https://www.erv-nsa.gov.tw/zh-tw/attractions/detail/58
		TravelKing	https://www.travelking.com.tw/tourguide/flowers/hualien-lily.asp

(二) 根據書籍和網頁等資料發現，石「ㄉㄤ」和石「ㄉㄤ」都有各自的支持者，為了擴大調查，我們設計了兩個問題，並實際到六十石山對店家及遊客進行訪談。

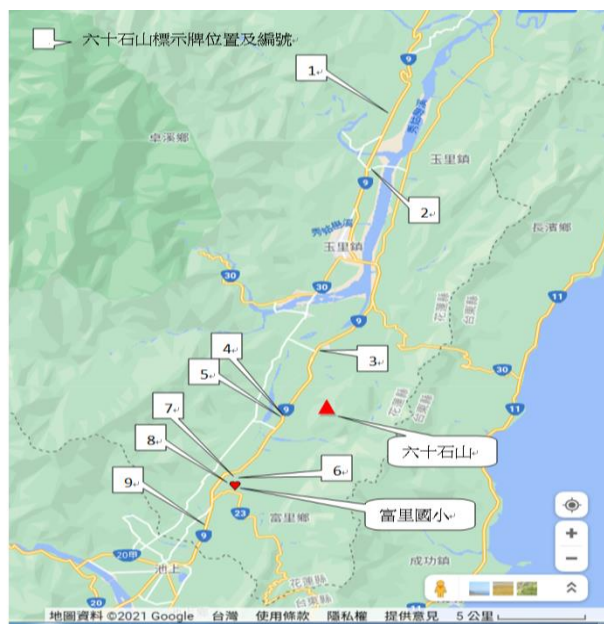
「石」「石」有意思



圖二、六十石山讀音調查圓餅圖

在第一次上山訪談後，我們發現唸「ㄉㄛˇ」的比率比較高，大多是外地遊客，而唸「ㄐˇ」的比率比較低，多為當地店家；在讀音根據的部分，選擇容積和數量的比率則差距不大。

(三)在訪談結束後，我們到各個標示六十石山標示牌的地點進行探究，發現標示牌的翻譯方式也不太一樣，所以將已找到標示牌進行分類，並在地圖上標記所在位置。



圖三、六十石山標示牌所在位置圖(資料來源：利用 Google 地圖編修。)

表三、六十石山標示牌圖示整理

編號	位置	圖片	標示牌內文(中英文)
1	玉里鎮三民里台九線267.5K(南下)		六十石山 Lushishishan
2	玉里鎮大禹里台九線大禹加油站北側紅綠燈叉路往高寮大橋路口30m(往東)		六十石山金針園區 Sixty Stone Mountain Daylily Area
3	富里鄉東里村台九線287.5K 東里國中入口		六十石山 Liushihdan Mountain
4	富里鄉竹田村台九線293.2k 六十石山地標入口(北上)		六十石山 Lushishishan
5	富里鄉竹田村台九線293.1k 六十石山地標入口(南下)		六十石山 Lushishishan
6	富里鄉石牌村中興路131巷與中興路叉路口(往東)		六十石山 Sixty Stone Mountains
7	富里鄉石牌村富里車站街一段與中興路叉路口(北上)		六十石山 Sixty Stone Mountains

「石」「石」有意思

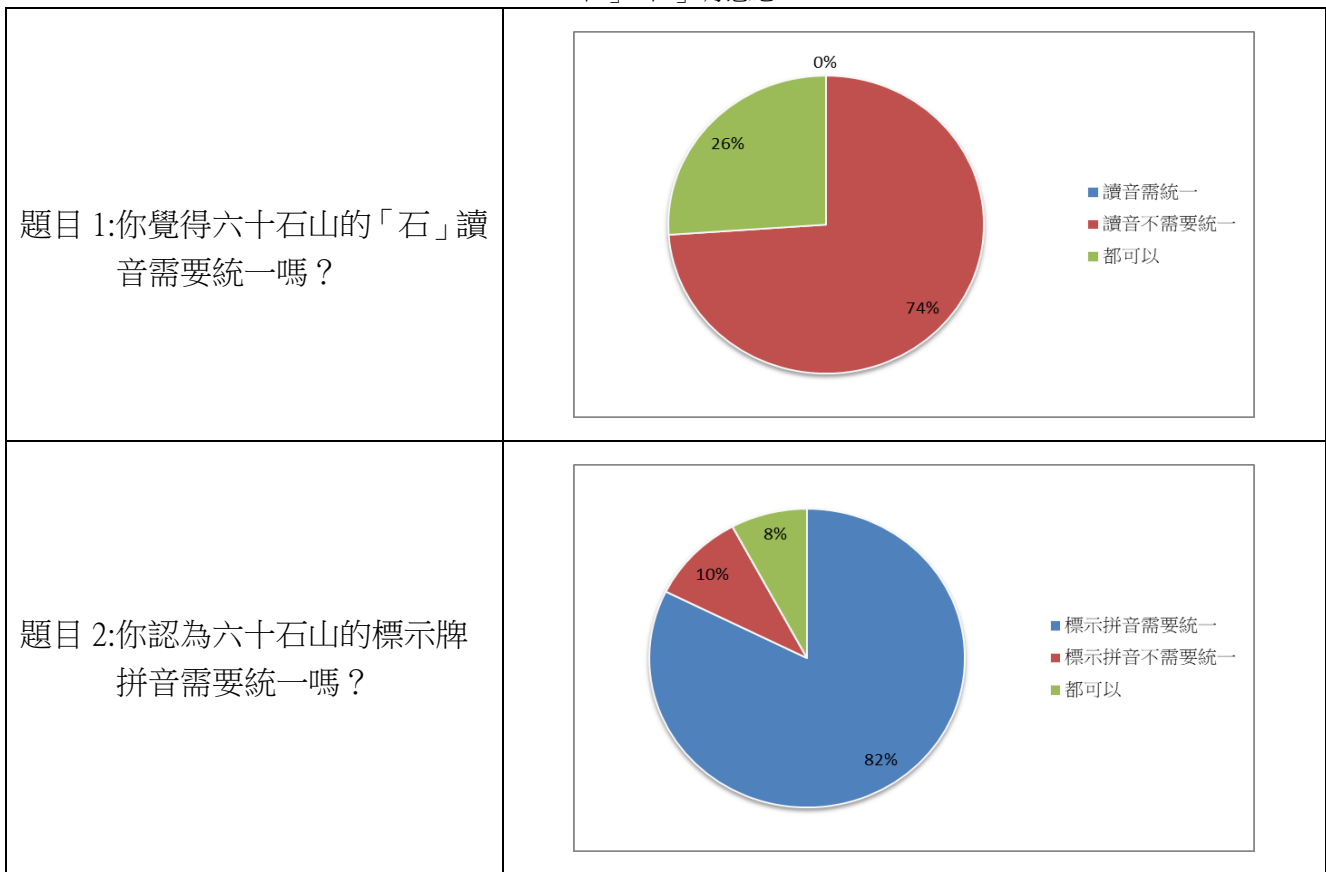
編號	位置	圖片	標示牌內文(中英文)
8	富里鄉富里村富里火車站車站街(往東)		六十石山 Sixty Stone Mountains
9	富里鄉富南村台九線 303.5k (北上)		六十石山 Lushishishan

表四、六十石山標示牌內文樣式分類統計表

項次	標示牌內文(中英文)	出現位置	數量(面)	英文翻譯方式
1	六十石山 Sixty Stone Mountains	富里鄉石牌村中興路 131 巷與中興路叉路口(往東) 富里鄉石牌村富里車站街一段與中興路叉路口(北上) 富里鄉富里村富里火車站車站街(往東)	3	以尸' 意譯
2	六十石山 Lushishishan	玉里鎮三民里台九線 267.5K(南下) 富里鄉竹田村台九線 293.2k 六十石山地標入口(北上) 富里鄉竹田村台九線 293.1k 六十石山地標入口(南下) 富里鄉富南村台九線 303.5k (北上)	4	以尸' 音譯
3	六十石山 Lioushihdan Mountain	富里鄉東里村台九線 287.5K 東里國中入口	1	以勿弓' 音譯+意譯
4	六十石山金針園區 Sixty Stone Mountain Daylily Area	玉里鎮大禹里台九線大禹加油站北側紅綠燈叉路往高寮大橋路口 30m(往東)	1	以尸' 意譯
路標面數總計			9 面	

(四)已實地探查的九個標示牌中就有四種呈現方式，於是為了瞭解大家對於讀音及標示牌不一致的看法，我們決定再次設計問卷，上山訪問遊客及店家。

「石」「石」有意思



圖四、六十石山讀音及標示牌拼音調查圓餅圖

第二次上山訪問遊客及店家，我們獲得了一些結果，遊客及當地店家多數都認為六十石山的讀音不需要統一，統一或不統一皆可的佔少數，需要統一的選項則無人選擇；在標示牌拼音的題目中，大多數人皆認為標示牌的拼音需要統一，覺得不需要統一及皆可的選項比率則差距不大。

參、結論：

從閱讀書籍、網路資料等文獻、訪談遊客與店家與實地探查後，對於六十石山開發經過有了更深一層的認識，針對讀音及標示牌拼音是否要統一討論出可能的做法，回應研究目的，我們歸納了幾個結論及給予地方政府的建議。

- 一、 從研究資料顯示，依據傳說故事的不同，六十石山的「石」可以讀「ㄅㄛˊ」及「ㄕㄩˊ」。前者讀音是與容積單位有關，後者則與石頭數量有關。但是根據當地客家人表示，「石」在表示容積及石頭的發音相同都讀 shag`，並沒有如同國語有破音字的困擾。
- 二、 雖然富里鄉代表會決議六十石山的「石」要正名讀「ㄕㄩˊ」，並由鄉公所行文各機關統一遵行。但是經我們查閱書面及網站資料發現讀「ㄅㄛˊ」及「ㄕㄩˊ」都有。店家表示跟遊客導覽讀「ㄕㄩˊ」反而會被糾正應該讀「ㄅㄛˊ」，因為早期媒體記者報導及官方網站均以「ㄅㄛˊ」發音。

「石」「石」有意思

三、經訪談六十石山的店家及遊客，有關六十石山「石」的讀法，結果有 73%的人讀「ㄅㄛˋ」，只有 27%讀「ㄖˊ」。選擇讀音的原因，其中 44%認為與容積有關，45%認為與石頭數量有關，此結果的占比與傳說故事的讀音並不對等，其原因須待未來進一步的研究分析。

四、有關六十石山的「石」中文讀音是否要統一的訪談結果，高達 74%的受訪者覺得不需要統一，有 26%覺得都可以。在地民宿店家及部分遊客表示，不統一讀音比較有故事性，有利吸引觀光客想進一步探訪。

五、在道路上有關六十石山的標示牌共有 9 面，其內文英文拼音樣式有音譯、意譯等 4 種。關於英文拼音方式，高達 82%受訪者表示拼音需要統一，以方便外國觀光客辨識。

六、建議：

(一) 中文「石」為一字多音，並無標示上的困擾。但為保有多元故事性，可以不用硬性統一讀音。

(二) 在道路標示牌的英文拼音，建議統一採用音譯，且可採用「ㄅㄛˋ」及「ㄖˊ」兩音並列。

肆、引註資料

一、參考書籍

何鳳逢等編(2001)：六十石山古今風情：從足下開展----花蓮縣鄉土在地課程(第六冊)。花蓮縣政府出版。

林俊傑(2016)。我家住在雲端上。花蓮縣富里鄉六十石山永續發展協會出版。

林龍(2016)。林龍的寶島旅行箱系列 2-來趣花蓮：你的台灣旅遊夢想清單一定會有花蓮!在資深導遊林龍的心中，花蓮是最「靜」、「淨」、「境」、「勁」的淨土。台北市：出色文化出版。

花蓮縣富里鄉竹田社區發展協會(2012)。戀戀九岸溪。花蓮縣文化局。

張振岳(1996)。富里鄉誌(上卷)。花蓮縣富里鄉公所。

黃惠玲(2012)。金針花。花蓮縣文化局。

葉日松(2004)。台灣故鄉情。花蓮縣吉安鄉公所。

葉日松(2009)。接板圓。花蓮市：文學街出版社。

黎彥鈞。六十石山旅遊玩家指南。花蓮縣政府。(摺頁)

薛怡珍、曾若芸(2016)。我家住在雲端上。花蓮縣富里鄉六十石山永續發展協會。

二、參考論文

劉康正(2003)。花蓮縣富里鄉六十石山住宿型戶外教學活動之個案研究。國立台東大學教育研究所論文(未出版)

三、參考網頁

KLOOK <https://www.klook.com/zh-TW/blog/needle-flower-hualien-taiwan/>
TAIWAN 花東縱谷國家風景區 <https://www.erv-nsa.gov.tw/zh-tw/attractions/detail/58>
Travelking 旅遊網 <https://www.travelking.com.tw/tourguide/flowers/hualien-lily.asp>
Youtube 俞真-寫筆記的幾種方式|新手建議看 <https://www.youtube.com/watch?v=7ILHXIN1Km8>
六十石山/觀光景點 <https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0001016&id=R39>
中文譯音轉化系統-拼音查詢 <https://crptransfer.moe.gov.tw/index.jsp?SN=%E5%85%AD%E5%8D%81%E7%9F%B3%E5%B1%B1&sound=1>
米娜旅遊札記 <https://minnayang0908.pixnet.net/blog/post/291016004>
串樓口 <http://translocal.asia/index.php?m=Article&a=show&id=351>
花蓮富里鄉農會 <https://www.youtube.com/watch?v=kuu7EFF0BFw>
花蓮縣富里鄉公所 https://www.fuli.gov.tw/News_Photo_Content.aspx?n=1428&s=77140
花蓮縣政府 <https://wetland-tw.tcd.gov.tw/upload/file/20190531113512855.pdf>
新唐人亞太電視台 NTDAPTV <https://www.youtube.com/watch?v=fQygWg5MmGM>
農業易遊網 <https://ezgo.coa.gov.tw/zh-TW/Front/AgriTheme/Detail/318>
維基百科 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%AD%E5%8D%81%E7%9F%B3%E5%B1%B1>
臺灣濕地網 <https://wetland.e-info.org.tw/file/east/688>